

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ НИРС НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

Согласно учебному плану по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» студенты факультета межкультурных коммуникаций выполняют квалификационную дипломную работу на 5 курсе в соответствии со своей квалификацией «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». Часть студентов в качестве направления исследований в дипломной работе выбирают перевод или переводоведение. Дипломные работы, связанные с переводом, как правило, носят практико-ориентированный характер, где помимо теоретической части, присутствует самостоятельно выполненный перевод по заданной теме, или переводческий анализ трудностей и возможностей преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в той или иной переводческой ситуации. В качестве приложения к дипломной работе студенты создают иллюстрированные глоссарии, аннотации к переведенным текстам, озвученные видеофрагменты документальных и художественных фильмов, самостоятельно составленные субтитры к фильмам и др.

Результаты исследований научных работ студентов могут быть использованы в качестве иллюстративного материала на лекциях по дисциплинам «Введение в специальность: перевод и переводоведение» на 1 курсе, по дисциплине «Теория перевода» на 2 курсе факультета межкультурных коммуникаций, а также на практических занятиях по ряду дисциплин: «Основы перевода», «Устный перевод» «Теория и практика транскодирования текста».

Важно отметить, что результаты исследований студентов также используются на заседаниях научного кружка «Актуальные вопросы перевода», действующего на кафедре современных технологий перевода (научный руководитель – доцент Т. И. Голикова). Приведем ряд п р и м е р о в.

Так, на заседаниях научного кружка обсуждались результаты исследования научной работы Н. Р. Свирской «Особенности передачи игры слов с английского языка на русский (на материале произведений Терри Пратчетта и их переводов на русский язык)». Приводились *определения терминов* «игра слов», «каламбур». На многочисленных *примерах* студенты комментировали м е х а н и з м ы интерпретации каламбура:

- восприятие очевидного смысла высказывания (первая интерпретация);
- обнаружение внутренних противоречий высказывания;
- поиск скрытого смысла, который устраняет противоречия (вторая интерпретация);
- реакция (смех).

Данный механизм пояснялся на предложенных примерах англоязычных каламбуров. Обсуждались *возможности их перевода* с английского языка на русский язык, а также способы и приемы перевода игры слов. Студенты уточнили положение о том, что существуют межкультурные различия в восприятии юмора, а также в тематике шуток у людей разных национальностей.

Со студентами обсуждались различные виды лексических каламбуров, таких как: обыгрывание многозначных слов, обыгрывание частей слов, имен собственных, реалий, контекстных каламбуров, фразеологических и фонетических каламбуров с использованием примеров на языке оригинала и перевода. Примером каламбура может служить *имя* одного из персонажей в произведении Т. Пратчетта «Удивительный Морис и его ученые грызуны»: *Donut Enter*. В этом случае каламбур основан на созвучии слов *donut* ‘пончик’ и словосочетания *do not enter* ‘не входить’. Или, к примеру, *фонетический каламбур*, который характеризуется преобладанием звуковой стороны над смысловой, и иногда настолько ярко, что становится сомнительным отнесение оборота к категории каламбура. В качестве наиболее типичного примера подобного рода игры слов можно привести следующий пример: *He said to get ahead, you had to get a hat*. В нем игра слов строится на созвучии слов *ahead* ‘вперед’ и *a hat* ‘шляпа’.

Областью применения результатов исследования дипломной работы К. Л. Руткевича «Особенности передачи названий американских художественных фильмов 2001–2018 гг. на русский язык» являются практические занятия по переводу. В рамках изучения дисциплины «Основы перевода» используются *иллюстративные таблицы* из научной работы по теме «Лексические трансформации при переводе». Они содержат разнообразный материал, относящийся к переводу американских кинозаголовков на русский язык. Студенты определяют *способы и приемы перевода* на русский язык к предложенным оригинальным названиям фильмов.

В качестве самостоятельной работы по дисциплине «Устный перевод» студентам рекомендуется просмотреть 5 художественных фильмов на английском языке, составить к ним аннотации на русском языке, предложить собственное название к оригинальному фильму и его возможный перевод на русский язык. На практических занятиях по устному переводу студентам предлагается обсудить следующие в о п р о с ы:

1. Кратко представить просмотренный англоязычный художественный фильм. Указать его оригинальное название и название, известное в белорусском прокате, на русском языке. Предложить свои варианты кинозаголовка на языке оригинала и перевода. Обосновать свой подход.

2. Представить аннотацию к фильму на русском языке. Пояснить, какие языковые средства, использованные в аннотации, могли бы привлечь внимание потенциальной зрительской аудитории к желанию посмотреть данный фильм.

3. Обсудить, отражает ли название фильма его жанровую принадлежность на языке оригинала и перевода.

4. Назвать способы и приемы перевода, использованные в названии кинозаголовка, переведенного с английского языка на русский.

5. Обосновать свою точку зрения, является ли данный вариант перевода единственным и соответствует ли предложенное студентом название образу-мысли фильма на языке оригинала.

6. Обсудить, влияет ли название фильма на его выбор для просмотра. Принять участие в дискуссии «за» и «против».

Результаты исследования научной работы Р. В. Своробовича на тему «Особенности концепта «родина» в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах: переводческий аспект» могут быть использованы на практических занятиях по дисциплине «Основы перевода» при изучении темы «Трудности перевода фразеологизмов».

На практических занятиях по переводу студенты обсуждают **механизм образования** образных фразеологических единиц на примерах на английском и русском языках. Поясняют, являются ли фразеологизмы с лексическими компонентами «родина», «дом», «home» эмоционально окрашенными единицами. **Вводится новый** для студентов **термин** «концепт» и его отличие от термина «понятие». Обсуждается вопрос семантического поля концепта «родина» и концепта «home». Подбираются однокоренные слова к словам «родина» и «home». Составляется синонимический ряд к словам «родина» и «country». Студенты поясняют, как понимают концепт «Малая родина».

В качестве самостоятельной работы студенты выполняют ряд заданий:

- написать небольшое эссе на 200 слов на тему «Малая родина» и перевести его на английский язык для последующего анализа трудностей перевода;
- осуществить самостоятельный поиск пословиц и поговорок с компонентами «родина», «дом», «home», «country» в соответствующих интернет источниках («Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина и «Collins Cobuild Dictionary of Idioms») для последующего комментария трудностей перевода с одного языка на другой;
- найти образец поэтической версии интерпретации концептов «родина» и «home» в русскоязычной и англоязычной поэзии.

Анализ содержания студенческих работ позволяет прийти к выводу о том, что, у многих студентов свой образ малой родины: *родной дом, домашний очаг, город, деревня, природа, воспоминания о детстве, еда* (преимущественно белорусские национальные блюда – например, *драники*), *страна*. Что касается перевода на английский язык, то обнаружены следующие лексические единицы, ассоциирующиеся с понятием «родина» / «one's country»: *citizens, state, native soil, native land, homeland, neighborhood, fireside, hometown, village, family, household, stamping ground, birthplace, nature, homemade food, childhood, parents*.

Таким образом, результаты курсовых и дипломных работ, научных докладов на заседаниях кружка «Актуальные вопросы перевода» имеют практико-ориентированный выход их использования в лекционных курсах и на практических занятиях по переводу, способствуют расширению кругозора студентов, укрепляют мотивы к поиску дополнительной информации по изучаемым темам. Они носят интегрированный характер и показывают преемственную связь между задачами научно-исследовательского характера и практического их применения в решении разнообразных переводческих задач в области межъязыкового и межкультурного общения.